

「第2回国際UD会議」 に向けて

Towards the 2nd International Conference
for Universal Design

報告 **IAUD中期ビジョン・新部会体制**
Report IAUD Medium-Term Vision,
New Sectional Divisions of the IAUD

特集 **IAUD公開フォーラム2005**
Special Focus IAUD Open Forum 2005



IAUD 公開フォーラム 2005

IAUD Open Forum 2005



会場となった京都工芸繊維大学 大学センターホール
Forum site: Center Hall of Kyoto Institute of Technology



多くの来場者で賑わう受付
Reception desk, crowded with participants



ビル・グリーン氏の特別講演
Special lecture by Professor Bill Green



会場の様子
Audience



パネルディスカッション
Panel discussion



手話通訳とパソコン要約筆記による情報保障
Information accessibility: translation by sign language
and realtime summarized subtitling by PC



交流会
Reception

CONTENTS

「第2回国際UD会議」に向けて

Towards the 2nd International Conference for Universal Design

IAUD中期ビジョン・新部会体制

IAUD Medium-Term Vision, New Sectional Divisions of the IAUD

川口 光男 「IAUD中期ビジョン」策定について

Mitsuo Kawaguchi IAUD Medium-Term Vision

2 3 4 5 6 7 8 9

報告
Report

特集：IAUD公開フォーラム2005

2006年国際UD会議に向けて

Special Focus: IAUD Open Forum 2005

Towards the International Conference for Universal Design 2006

挨拶：川口 光男 来賓ご挨拶：江島 義道／折坂 義雄

Speech: Mitsuo Kawaguchi Guest Speakers: Yoshimichi Ejima and Yoshio Orisaka

10 11 12 13 14 15

特集
Focus

特別講演：ビル・グリーン

インクルーシブデザイン

ーデザインにおいて私たちが向かうべきところ

Special Lecture: William S. (Bill) Green

Inclusive Design—Where Do We Go From Here in Design?

16 17 18 19 20 21 22 23 24

講演
Lecture

IAUD会報3号の本文表記について

1. IAUD会報3号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イベント」、「ビジョン」、「アドヴァイザー」、「サービス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合があります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合があります。

パネルディスカッション：

服部 順之／谷口 明広／小池 禎／久保 雅義

特別コメンテーター：ビル・グリーン コーディネーター：加藤 公敬

伝統文化と暮らしのUD

Panel Discussion: Nobuyuki Hattori, Akihiro Taniguchi, Tadashi Koike, Masayoshi Kubo

Special Commentator: William S. (Bill) Green Coordinator: Kimitaka Kato

UD in Traditional Culture and in Everyday Life

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

討論
Discussion

告知：第2回国際UD会議2006 in 京都

Notice: The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006

「IAUD 中期ビジョン」策定について

IAUD Medium-Term Vision

IAUD 理事長

川口光男 (日立製作所)

IAUD Chairman of the Board of Directors

Mitsuo Kawaguchi (Hitachi Ltd.)

2005年春より検討を進めてまいりました『IAUD 中期ビジョン』を、11月15日付けで公表しました。その内容を掲載します。

IAUDは、2003年11月28日の発足から、もうすぐ2年が経過しようとしています。2004年度までの活動を踏まえ、IAUDの団体としてのビジョンを改めて示すため、設立当初の中期計画をさらに一歩進めた形で、「IAUD 中期ビジョン」を策定いたしました。

「IAUD 中期ビジョン」では、まず「業種・業態や団体・個人の枠を越え、『一人でも多くの人々が快適で暮らしやすいと実感で

きる』社会づくりに貢献します」というビジョン (=活動方針) を示しました。次に、そのために行う活動を以下の3項目に示しました。

- (1) ユニヴァーサルデザインの実現のための基盤整備施策を講じるよう、国や自治体に働きかけます
- (2) 積極的にユニヴァーサルデザイン製品・サービスを提供するように会員(企業・団体・個人)に働きかけます
- (3) 製品・サービス選択に責任を持つように会員(生活者)に働きかけます

さらに、中期を3年間ととらえ、2008年3

As of November 15, the IAUD publicly announced its medium-term vision, which had been under examination since spring 2005. The following constitutes a report on the matter.

It has been almost two years since the launching of the IAUD on November 28, 2003. Based on the activities up to Fiscal 2004, the IAUD set the medium-term vision for the Association anew by improving the medium-term plan that was originally drawn up at the time of its establishment.

Our vision is that the IAUD contributes to making our society "enjoyable and convenient for as many people as possible" across the bound-

aries of different industries and businesses and of organizations and individuals. To this end, we will promote the following three activities:

- (1) Working with central and local governments to implement measures for preparing the infrastructures necessary to realize UD.
- (2) Working with members (firms, organizations and individuals) to actively promote the use of UD products and services.
- (3) Working with members (consumers) to encourage responsibility in their selection of products and services.

We determined the medium term to be three years and drew up major action plans that we

月までに実践すべき主要項目を設定し、項目ごとに目指すべき目標（アクションプログラム、活動成果）を示しました。次頁以降に本文を掲載しますので、ご覧ください。

また、2006年10月には、『第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議』を京都で開催いたします。2002年の会議の理念を継承し、この4年間で進展した研究や活動の成果を披露する場と位置づけています。現在、実行委員会を組織して、準備を進めております。概要ができましたら、ご案内します。

2005年11月15日

will aim to fulfill by March 2008. We also clarified a set of objectives for each action plan. Please see the next page for details.

The 2nd International Conference for Universal Design will be held in Kyoto in October 2006. We believe the conference will adhere to the high standards set at the 2002 conference. We consider the next conference to be the principal site for the provision of the research and activity results of the IAUD over the past four years. Currently, we are organizing the steering committee. As soon as the outline of the conference is drawn up, we will make a report.

November 15, 2005

IAUDは現在、正会員（企業）140社、準会員（団体）7団体、賛助会員（個人）32名（2006年1月31日現在）になりました。今後も、ユニヴァーサルデザインのさらなる普及と実現のため、会員の皆さまとともに努力して参りたいと思います。引き続き、活動への積極的なご参加をお願いいたします。



2005年度 第7回理事会（大日本印刷 会議室）
7th Meeting of Board of Directors, Fiscal 2005
(Dai Nippon Printing Head Office)

The IAUD now consists of 140 full members (companies), seven associate members (organizations) and 32 supporting members (individuals) as of January 31, 2006. Together with all members, the IAUD will continue to endeavour towards awareness-raising and the realization of UD. Your active involvement in our activities will be greatly appreciated.

IAUD 中期ビジョン

■前提

IAUDは、業種・業態や団体・個人の枠を超え、“一人でも多くの人々が快適で暮らしやすいと実感できる”社会づくりに貢献します。

目指す社会とは、以下の状態になっている社会です。

- ユニヴァーサルデザイン推進施策が充実し、身体機能データベース、共通ユニヴァーサルデザイン基準などの基盤が整っている社会
- 企業や団体が自信を持って、ユニヴァーサルデザイン環境・製品・サービス・システムを提供する社会
- 生活者のユニヴァーサルデザイン意識が向上し、適切にユニヴァーサルデザイン商品を選び利用できる社会

そのために次の活動を行います。

1. ユニヴァーサルデザインの実現のための基盤整備施策を講じるように国や自治体に働きかけます
2. 積極的にユニヴァーサルデザイン製品・サービスを提供するように会員（企業・団体・個人）へ働きかけます
3. 製品・サービス選択に責任を持つように会員（生活者）へ働きかけます

■中期ビジョン

中期を3年間ととらえ、3年後の2008年3月までに以下のアクションプログラムの運用と実現を目標にします。

1. 社会全体にとって（UDインフラの整備）
 - 共通UD基準作成

IAUD Medium-Term Vision

■ Background

The IAUD contributes to making society “enjoyable and convenient for as many people as possible” across the boundaries of different industries and businesses and of organizations and individuals.

The type of society we aim to realize has the following characteristics:

- There are sufficient measures for promoting UD as well as infrastructures such as databases on physical abilities and common UD standards.
- Firms and organizations can offer UD environment, products, services, and systems with confidence.
- Consumers have enhanced awareness of UD and can appropriately select and use UD products.

To this end, we will promote the following activities:

1. Working with central and local governments to implement measures for preparing the infrastructures necessary to realize UD.
2. Working with members (firms, organizations and individuals) to actively promote the use of UD products and services.
3. Working with members (consumers) to encourage responsibility in their selection of products and services.

■ Medium-term vision

During the medium term of three years, we will aim to develop the following action plan by March 2008:

1. For society as a whole (preparation of UD infrastructures).
 - Preparation of common UD standards.
 - Commissioned joint research.

- 委託共同研究
2. 企業・団体にとって(UD製品・サービスの提供)
 - UD基準/UDマーク制定
 - UDアワード制定
 - UD製品・サービス開発支援システム(社員教育・評価・技術貸与)運営
 - UD情報センター開設
 3. 生活者にとって(UD風土の熟成)
 - 生活者啓発システム運営(セミナー開催、活動公開、メディア活用、開発)
 - ユーザーの声ポスト(仮)開設

- 会報の英語表記、国際会議への参加、国際会議の主催
 - 会員資格は別途検討
2. 任意団体として活動します。
 - 3年間は法人格を持たず、きわめて公共性の高い任意団体として活動

2005年11月15日

国際ユニヴァーサルデザイン協議会

■補 足

1. 主に国内を活動の基盤とし、その成果・情報を海外に発信し、交流を図ります。

2. For firms and organizations (making UD products and services available).
 - Preparation of UD standards and UD marks.
 - Establishment of the UD awards.
 - Management of systems for assisting firms and organizations develop UD products and services (employee education, assessment, technology loans).
 - Establishment of UD information centers.
3. For consumers (advancement of UD culture).
 - Management of systems for enlightening consumers (seminars, opening the IAUD's activities to the public, use of the media, development).
 - Installation of users' "Voice Post" (tentative title).

activities will be disseminated abroad, and international exchanges will be promoted.

- Publication of the IAUD bulletin in English, participation in international conferences, organization of international conferences.
 - Membership qualifications will be considered separately.
2. The IAUD will operate as a "Nin-i Dantai" (a private organization neither controlled nor protected by the law).
 - The IAUD will not have the status of the juridical person for three years but will operate as quasi-public Nin-i Dantai.

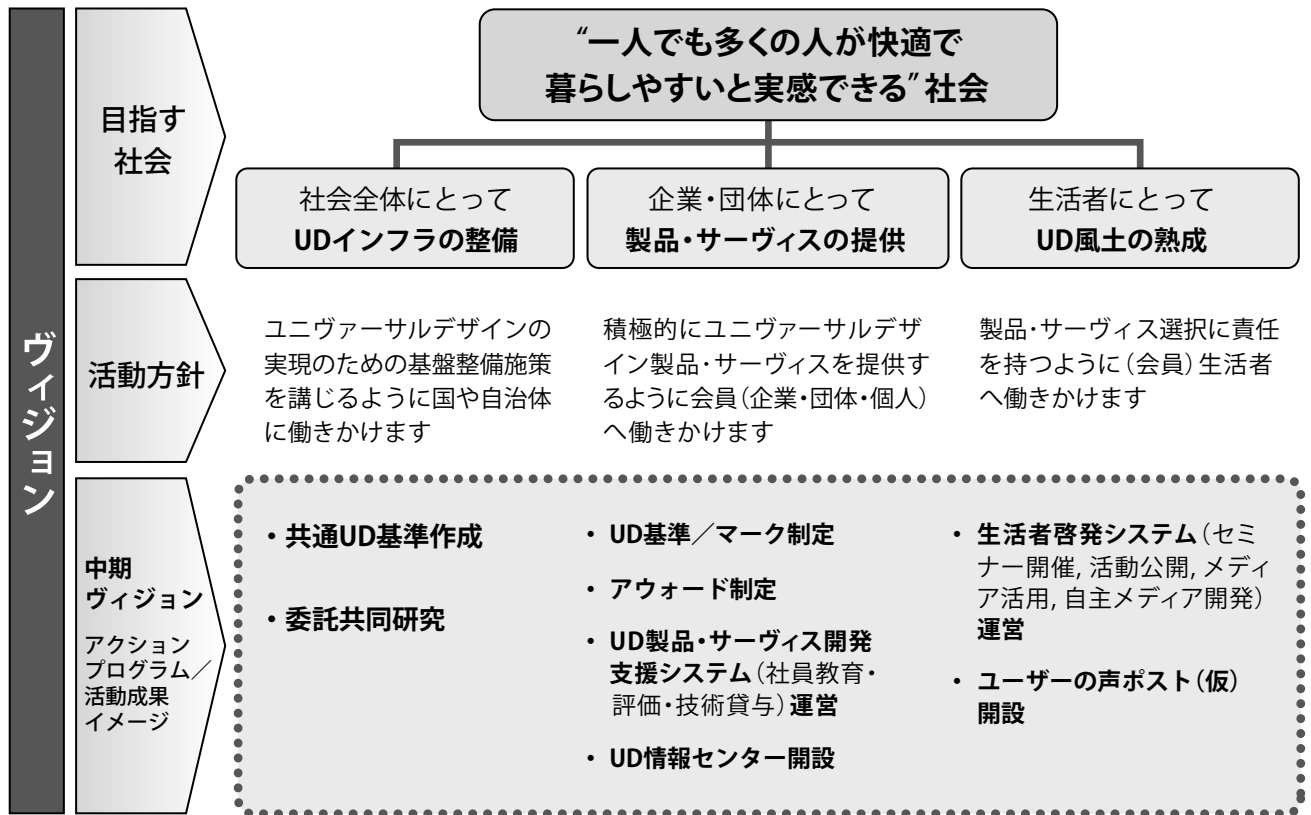
■ Supplementary information

1. Our activities will be carried out mainly in Japan. The results and other information related to those

November 15, 2005

International Association for Universal Design

中期ビジョン解説図



- 共通UD基準**

省庁の違いや業種・業態の違いに係わらない基準を策定するように、行政に働きかける。人に共通な使い勝手の基準や、最低限守るべきベースラインを示す。
- 委託共同研究**

国や他団体、企業から有償あるいは補助金給付で研究委託を受ける。
- UD基準/マーク制定**

推奨水準を示すものや高度なUD性を示すものが考えられる。
- アワード制定**

事業として運営する。
- UD製品・サービス開発支援システム**

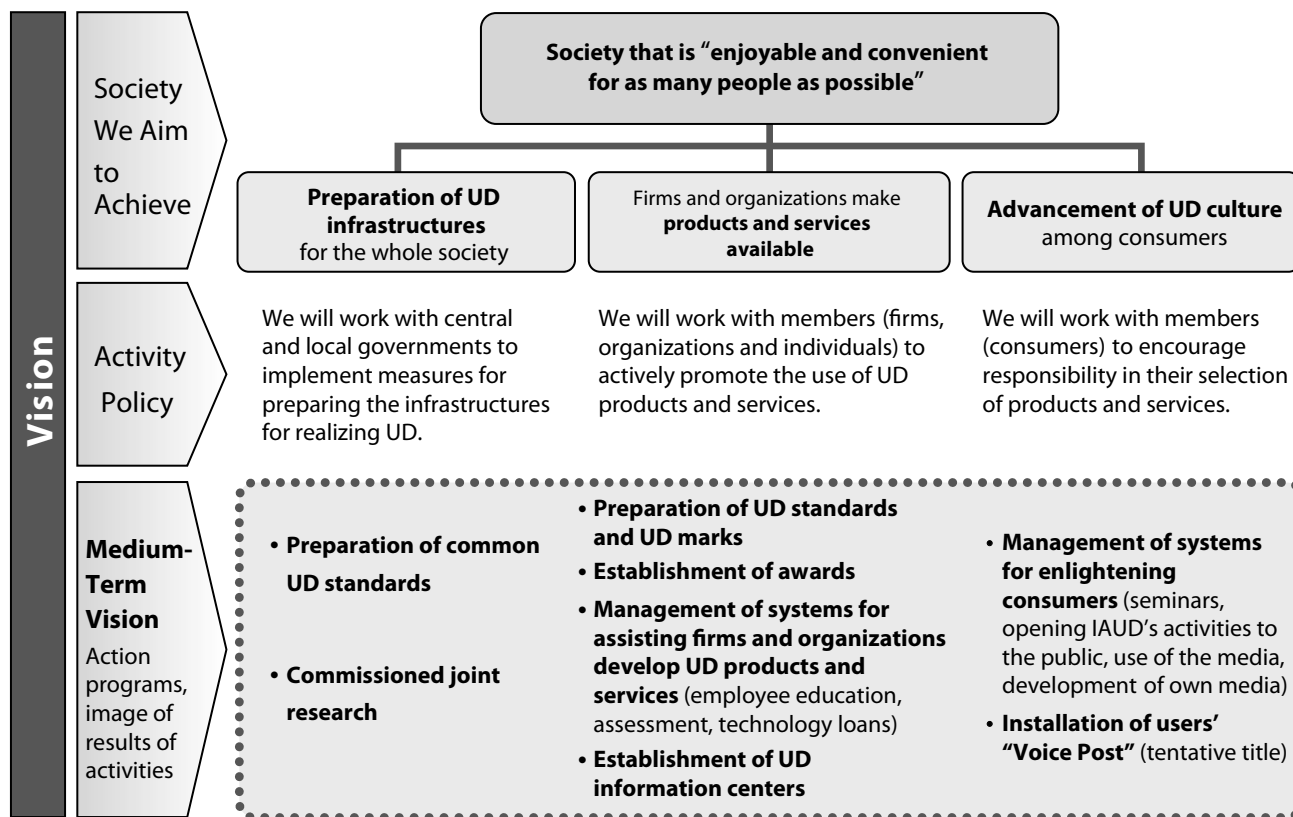
中小企業を含めた経験の乏しい会員企業のUD製品開発を支援する体制を持つ。社員教育、製品のUD評価、UD技術の提供など。
- UD情報センター**

UDサロンの開設及び公式サイト充実。
- 生活者啓発システム**

生活者を対象にしたセミナーの開催。一般的なメディアの活用を図るとともに、自主的な広報手段を開発する。
- ユーザーの声ポスト(仮)**

生活者の声を製品・サービスづくりに反映するシステムを持つ。

Illustration: Medium-Term Vision



- **Common UD standards** We will work with the government to set common standards across all government ministries and agencies and all industries and businesses. We will indicate standards on usability for all people and minimum baselines that should be complied with.
- **Commissioned joint research** We will accept commissioned research from the government, firms, and other organizations for pay or grants.
- **Establishment of UD standards and UD marks** UD standards and UD marks may indicate recommended benchmarks and advanced levels of UD.
- **Establishment of awards** The awards will be managed as a business project.
- **Systems for assisting product & service development** We will introduce systems for assisting small- and medium-sized firms and other member firms lacking in experience develop UD products. They will include employee education, UD assessment of products, and provision of UD technology.
- **UD information centers** We will establish UD salons and develop an official website.
- **Systems for consumer enlightenment** We will organize seminars for consumers. While utilizing general media, we will develop independent PR methods.
- **Users’ Voice Post (tentative title)** We will introduce a system for reflecting consumers’ voice on the development of products and services.

2部会制で、2005年11月に再スタートしました

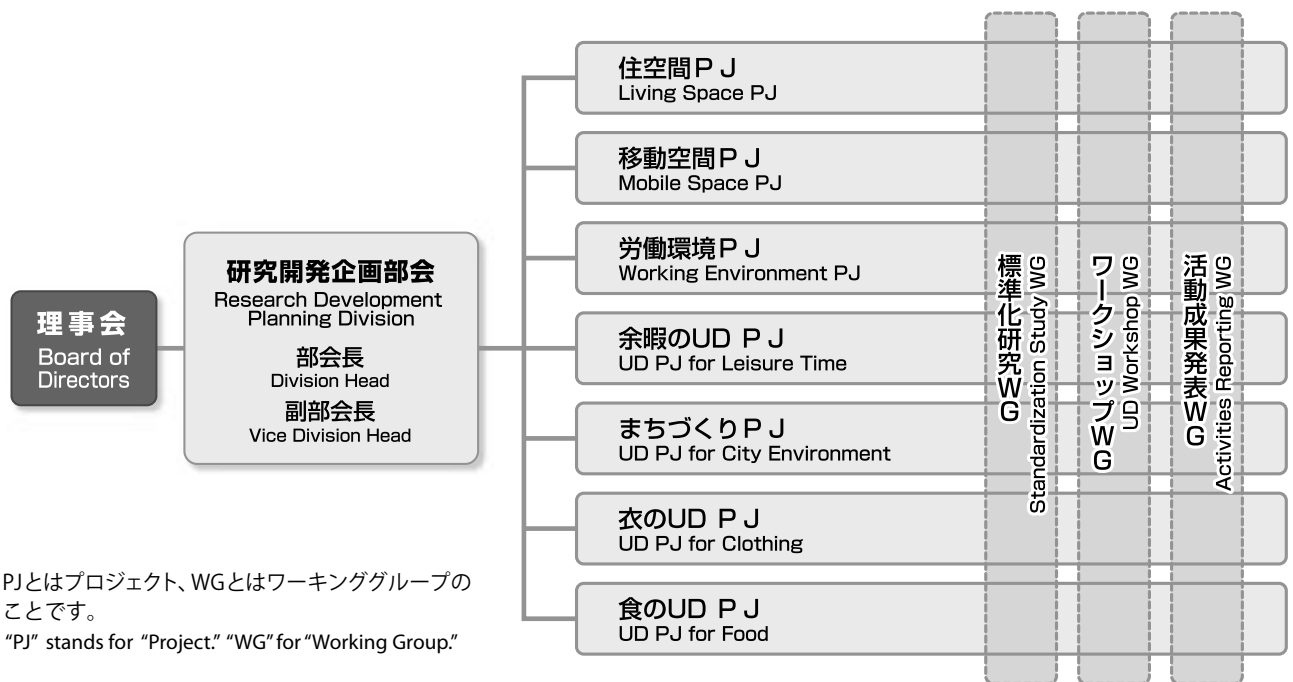
IAUDでは、2005年11月より従来の委員会組織を再編し、「研究開発企画部会」「事業企画・広報部会」という二つの部会体制で活動しています。各部会の概要をご紹介します。

■研究開発企画部会

研究開発企画部会は、UDの研究開発を担当する部会で、従来の事業開発委員会の5プロジェクト（住空間PJ、移動空間PJ、労働環境PJ、余暇のUDPJ、まちづくりPJ）に、新しく衣のUDPJ、食の

UDPJ（いずれも2006年度から活動開始）を加えた7PJを設置します。また、PJを横断する形で3つのワーキンググループ（テーマ研究委員会から継続の標準化研究WG、イベント企画委員会から移行するワークショップWGと活動成果発表WG）を設置します。活動成果発表WGは、定例研究会と活動成果発表会を担当します。

部会には、部会長と副部会長を理事から選出します。また、各PJ・WGには、理事1名と委員から



PJとはプロジェクト、WGとはワーキンググループのことです。
“PJ” stands for “Project.” “WG” for “Working Group.”

研究開発企画部会の概念図

Conceptual Diagram of the Research Development Planning Division

※各PJ・WGには、担当理事1名、主査、副主査を置く

1 Director in Charge, 1 Manager and some Assistant Managers will be assigned to each PJ and WG

New Start: Two New Sectional Divisions since November 2005

The IAUD committees were reconstituted in November, 2005 and since then have been working as two new sectional divisions, the Research Development Planning Division and the Project Planning & Public Relations Division. We would like to report on the outline of each division.

■ **Research Development Planning Division** The Research Development Planning Division is responsible for UD research development, and seven projects have been established within it: the five projects of the former Project Development Committee (Living Space PJ; Mobile Space PJ; Working Environment PJ; UD PJ for Leisure Time; and UD PJ for City Environment) and the

newly established UD PJ for Clothing and UD PJ for Food (both of which will commence activities in Fiscal 2006). Three working groups (Standardization Study WG which succeeds that of the Theme Study Committee; UD Workshop WG and Activities Reporting WG which have evolved from that of the Event Planning Committee) have also been established across these projects. The Activities Reporting WG is responsible for the Regular Study Sessions and Activities Report Meetings.

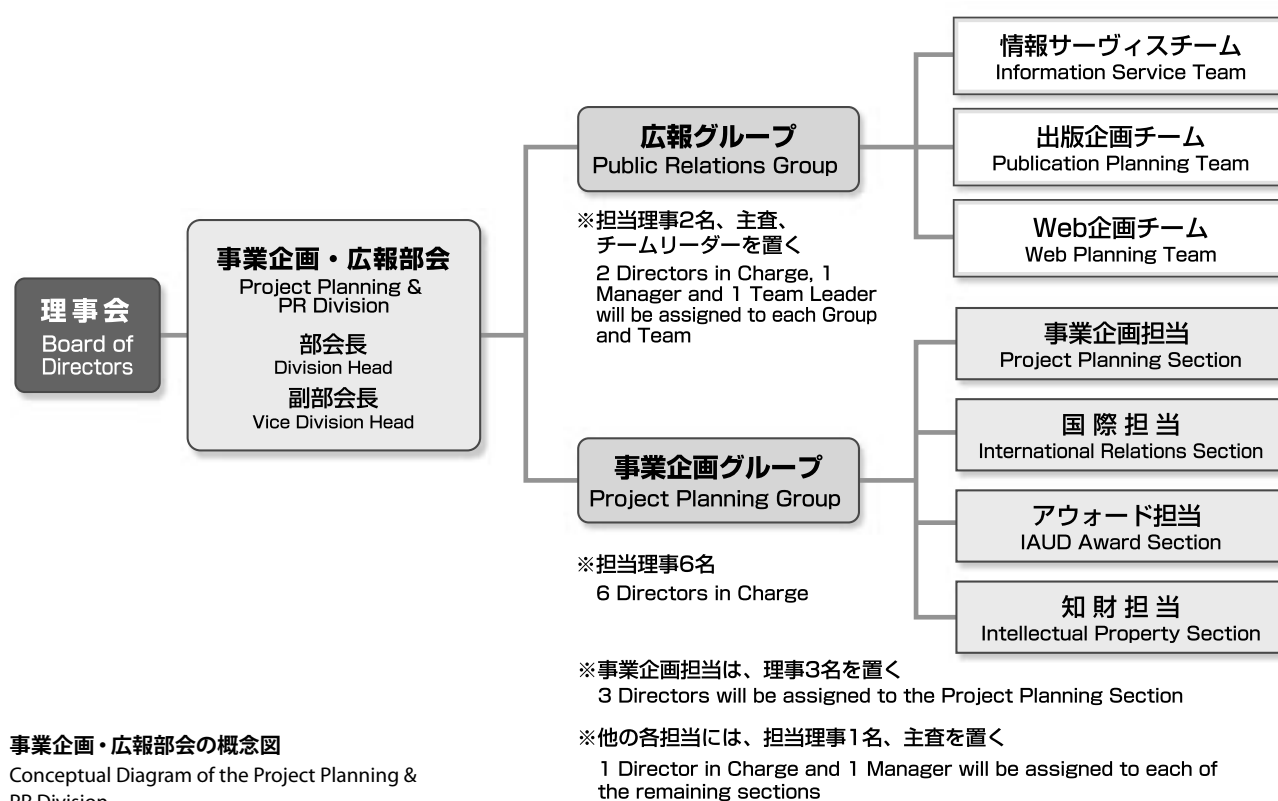
A division head and a vice division head will be elected from among the directors. Moreover, each PJ and WG will be managed by a director, and a manager and an

選出された主査・副主査が、運営に当たります。

■事業企画・広報部会

事業企画・広報部会は、活動の成果を事業化および情報として発信する部会で、広報グループと、事業全般の企画を担当する事業企画グループを設置します。広報グループは、従来通り、情報サービス、出版企画、Web企画の3チームを設置し、事業企画グループは、事業企画、国際、アワード、知財の4担当を設置します。

部会では、部会長と副部会長を理事から選出します。広報グループは2名の担当理事と主査・チームリーダーを委員から選出します。事業企画グループは6名の担当理事が機能を分担し、事業企画担当は理事3名が、国際、アワード、知財は理事1名と委員から選出された主査が、それぞれ運営に当たります。



事業企画・広報部会の概念図

Conceptual Diagram of the Project Planning & PR Division

assistant manager elected from among its members.

■ **Project Planning & Public Relations Division** The Project Planning & Public Relations Division is responsible for planning projects based on the results of activities and disseminating them in the form of information. Accordingly, a Public Relations Group and a Project Planning Group responsible for planning projects in general have been established within it. As before, three teams—Information Services, Publication Planning, and Web Planning—have been established within the Public Relations Group. Four sections—Project Planning, International Relations, IAUD Award, and

Intellectual Property—have been established within the Project Planning Group.

A division head and a vice division head will be elected from among the directors. Two directors in charge, and a manager and a team leader elected from among members will be assigned to the Public Relations Group. Six directors in charge will share the functions of the Project Planning Group. Three directors will take charge of the Project Planning Section. One director and a manager elected from among members will manage each of the remaining sections—International Relations, IAUD Award and Intellectual Property.